



ACADEMICIA
An International
Multidisciplinary
Research Journal
 (Double Blind Refereed & Peer Reviewed Journal)



DOI: 10.5958/2249-7137.2021.01570.6

THE USE OF THE PAST TENSES IN GERMAN AND ENGLISH

Yarash Ruziev*; **Samandar Khudoev****; **Akhmad Rakhmatov*****

*PhD, Senior Teacher,
 Bukhara State University, UZBEKISTAN
 Email id: yarasch@mail.ru

**Senior Teacher,
 Bukhara State University, UZBEKISTAN
 Email id: s.s.xudoev@buxdu.uz

***Teacher,
 Bukhara State University, UZBEKISTAN
 Email id: a.p.raxmatov@buxdu.uz

ABSTRACT

The article is devoted to the use of past tense forms in German and English. It contains some important aspects of the research results. The present work is a study of the function of the simple and compound past tenses in German and English. It is largely an attempt to apply the findings of recent investigations to a substantial corpus of material. The tense-forms of language do not denote time (this is done by contextual elements such as adverbials) but inform the hearer about the speaker's attitude towards events.

KEYWORDS: *Tense-System, Tense-Form, Comparison, Narrative, Past Tense, Perfect.*

INTRODUCTION

It is axiomatic that no tense-form of a language can be equated with the corresponding tense-form of another language. Each tense-system is first and foremost part of the tense-system of a given language, and only tense-systems are comparable. Since, however, English and German share the structural dichotomy of the tense-system the English and the German preterite have in common that they are the zero tense-forms within the 'erzählte Welt' [4; 121].

MAIN PART

As far as English is concerned (where no statistical data can be given) this says nothing about the actual range of application of the preterite. It is probably more frequent than its German counterpart, which will be borne out by the following comparison. In talking about events which are of immediate concern to the speaker and the hearer a temporal fixation is often superfluous since 'today's relevance is substantially all that matters'. If, on the other hand, events are narrated and if they belong to the past (i.e. if they are not fictitious) it is often desirable to indicate the time of their occurrence. Thus we often find exact temporal specifications in connection with the narrative tenses, especially in English. 'Im Englischen hat sich die Kombination von Erzähltempora und genauen Zeitangaben stärker gefestigt als in anderen Sprachen. Das Feld des Erzählens ist daher weiter als etwa im Deutschen, und wir müssen manches deutsche Perfekt bei der Übersetzung durch ein englisches Preterite wiedergeben. Das sind Schwankungen innerhalb einer Struktur, die grundsätzlich den beiden Sprachen gemeinsam ist' [1; 115]. It must be added that the narrative tenses in English are also used when the time of the events indicated is not explicitly stated but implicit from the context or situation. As an illustration a few examples are given below which are taken from bilingual textbooks; the original German text will be given first, followed by the English translation. The translator's (not the present author's) remarks are included in brackets:

a) Schottland im 16. Jahrhundert: Es ist ein tragisches, von düsteren Leidenschaften zerrissenes Land. . .

b) Scotland in the 16th Century: It is (Statt des Präsens wie im Deutschen wäre vielleicht im Englisch das Präteritum zu empfehlen; dann allerdings im ganzen Text.) a tragic land rent by gloomy passions.

a) Albert Einstein hat im letzten Jahrzehnt seines Lebens in erster Linie Aufsätze philosophischen oder politischen Inhalts veröffentlicht...

b) Albert Einstein published ("has published" würde implizieren, daß Einstein noch am Leben ist) in the last ten years of his life chiefly...

a) Doch erhält man wesentliche Aufschlüsse zu seinem Werk, wenn man weiß, daß dieser . . . Autor . . . jahrelang als Professor der englischen Literatur an der Columbia Universität bahnbrechend gewirkt und neben zahlreichen wissenschaftlichen und belletristischen Werken auch ein Buch mit dem bezeichnenden Titel "The Moral Obligation to be Intelligent" ... verfaßt hat. ... Er hat sich um ernsthafte Lyrik bemüht...

a) Die Krönung Victorias... war voller Zwischenfälle, die Victoria treulich in ihren Tagebüchern und Briefen verzeichnet hat.

b) The coronation of Queen Victoria... was full of mishaps, which Queen Victoria has faithfully recorded in her diaries and letters.

a) Was Lawrence (of Arabia) aufgeschrieben hat, sind... die Beobachtungen... eines Menschen..., der das Leben des gewöhnlichen Soldaten geführt hat.

b) What Lawrence wrote down are... the observations... of a man who has led the life of an ordinary aircraftsman.

Occasionally the English perfect is rendered in German by the preterite, especially in the case of 'to be':

He has never married, she thought; and she had. And I've three boys. I've been in Australia, I've been in India...

Er hat nicht geheiratet, und ich ja. Und ich habe drei Buben. Ich war in Australien, ich war in Indien

At this end of that famous "dissociation of sensibility" it has not always been easy to analyse exactly what happened and how.

Von uns aus gesehen, also nach jener berüchtigten "Spaltung der ganzheitlichen Ansprechbarkeit des Menschen", war es nicht immer leicht, genau festzustellen, was eigentlich geschah und wie es dazu kam.

Apart from the fact that in English the field of the narrative is wider than in German, a review of bilingual texts seems to warrant the conclusion that the historic present is less common in English than it is in German:

a) O je, Gartenzwerge, sagte Silvia jetzt, unsere Freundin, die Gärtnerin. Sie glauben nicht, was Gartenzwerge für ein Artikel sind. ... Jeder Gartenzwerg geht weg. Passen Sie auf: einmal nachmittags, draußen regnet es, muß ich im Laden, wo die Blumen verkauft werden, Dienst machen. Ein Mensch kommt herein... Gleich faßt er die Ecke ins Auge, wo unsere Zwerge stehen...

b) 'Oh my goodness, garden dwarfs,' said our friend S., the gardener. ... Listen. One afternoon it was raining outside and I had to serve in the shop where we sell our flowers. A man came in... He looked straight at the corner where we keep our dwarfs...

The whole of S.'s story is then told in the historic present, whereas the translator sticks to the preterite. In a footnote the editor explains: 'Silvia's story is in the historic present, here given in the past because a long narration in the historic present is as uncommon a device in English as it is common in German.'

Further examples:

a) Ich komme ins Sinnieren und merke nicht, daß wir schon zwischen den Häusern fahren. „Wir sind da“, sagt plötzlich der Fahrer, ohne sich dabei groß nach mir umzusehen. Ich gebe ihm den üblichen Fahrsold, ein paar Zigaretten, er dankt gleichgültig und öffnet mir schweigend den Schlag.

b) We have a helpful guide to his work when we are told that this author... was for years professor of English literature at Columbia University... Here he enjoyed lasting influence and wrote in addition to... a book with the significant title... He attempted ("simple past" in all the verbs of the sentence! Purely narrative.) serious lyrical poetry...

The following sentences all refer to Lawrence of Arabia:

a) Er selbst hat kaum ein Wort geschrieben, daß nicht seine eigene Person... spiegelte.

b) He himself wrote little that did not reflect his own personality...

a) Das Werk, das...Lawrence in die Reihe der großenenglischen Schriftsteller rückt, heißt... Es enthältdie Schilderung jenes Ereignisses in seinem Leben, dasihn INS Rampenlicht des Ruhmes gestellt hat.

b) The book that raised Lawrence...to the ranks of thegreat English authors, is called... It describes theevent in his life that brought him dazzling fame.

a) Im Flugzeug zwischen Paris und Kairo hat er dieEinleitung zu den "Sieben Säulen" geschrieben.

b) He wrote the preface to the "Seven Pillars" in anaeroplane between Paris and Cairo.

a) Soist er bereits zu seinen Lebzeiten eine mythische Figur geworden...

b) Lawrence had already become... a mythical figureduring his lifetime...

a) Mir ist es nicht zweifelhaft, daß eine tiefe Religiösitätihn getrieben hat.

b) I myself am in no doubt that a deep sense of religionguided him.

Both English and German (as well as other Indo-European languages) have a tense-form which enables the speaker to refer to past events other than narrating them; for every speaker can adopt a twofold attitude towards the past: 'Ich kann Vergangenheit erzählen, und das ist zugleich ein Weg, mich von der Vergangenheit zu befreien und sie in der erzählenden Sprache aufzuheben [3; 19]. The eventsnarrated will, as a rule, be no longer of direct concernto the speaker, "sie brennen ihm nicht (mehr) unter denNägeln". Thus I can let 'bygones be bygones', I can detachmyself from past things and cut them off from my presentexistence through the filter of the narration.

'Ich kann aber auch Vergangenheit besprechen'; thetense-form by which language enables us to do this is,of course, the retrospective tense of group I, the perfect.The past which the perfect denotes is inextricably tied up with the speaker's here andnow, it has not lost its actuality and can therefore neverbe a 'perfectum'.' 'Es ist eine Vergangenheit, in die ichhineinwirke, weil ich sie mit den gleichen Worten forme,mit denen ich Akte setze. Und indem ich die Vergangenheitbe sprechend forme, verändere ich zugleich meine Gegenwartund meine Zukunft. Das ist ein gespanntes Geschäft und weit entfernt von der ruhigen Besonnenheit des Erzählers, der seine erzählte Welt sein läßt.'[2; 89]

It is completely irrelevant when the event under discussion took place or whether it extends into the present or not; it can (as an event) be entirely completed. Dashäufig anzutreffende Merkmal "in die Gegenwart fortwirkend"ist eine unzulängliche Beschreibung der Tatsache,daß wir mit dem Perfekt Vergangenes besprechen, also inseiner Bedeutung für unsere Existenz aufschließen, statt es erzählend von unserer Existenz abzuschließen.

Thus the choice between the preterite or the perfectis entirely dependent on the speaker's attitude and hasnothing to do with time. One of the most obvious uses ofthe perfect is, of course, in direct speech, i.e. in thedialogue; here its essential subjectivity, its 'Ich-Bezogenheit' comes out most clearly. As a natural consequencethe perfect often takes on an emotional, emphaticcolouring as, e.g., in the following excerpts from conversations:

F.: Merkwürdig: seit dem Tag, an dem du zum erstenmaldort warst, ist der Ton deiner Stimme ein anderer geworden.

R.: Du warst doch mit mir dort, hast die Leute gesehen, mit ihnen gesprochen.

F.: Ja, ich habe sie gesehen, ich habe mit ihnen gesprochen, ihren Tee getrunken und ihre Zigaretten geraucht, ihr Gebäck gegessen. - Was wir Brot nennen, 'nennen sie trockenes Brot; ... ist es nicht eine Gemeinheit, Brot trockenes Brot zu nennen?

But even where the emotional overtones are absent or less obvious the perfect invariably expresses the „existentielle Bedeutsamkeit“ of an event for the speaker and/or the hearer; thus it nearly always carries a certain weight and fullness of tone which makes it the ideal tense form in questions, asseverations, statements of fact:

K.: ...denken Sie an nichts anderes als an Ihre Pflicht. Hören Sie? Haben Sie gehört?

B.: Ich habe gehört. (B/298)

M.: Ist es wahr, daß ich ihm Brot gegeben habe?

E.: Ja, du hast es ihm gegeben. ...

E.: Warum hat er das getan?

M.: Ich weiß nicht, warum. Er hat es getan. ...

E.: Und warum bist du darüber erschrocken gewesen?

M.: Ich weiß nicht, warum. ... es überzeugte mich, wie mich noch nie ein Bekenntnis überzeugt hat.

The above examples are taken from a 'Hörspiel' by H. Böll with the significant title 'Bilanz'; husband and wife are giving an account of their lives, she is fatally ill and before she dies they talk about the past and look back on their long married life asking each other searching questions and making confessions in a last-minute attempt to find out more about each other and understand each other better. 'Sie besprechen ihr Leben', one might say with Weinrich, and in doing so they naturally use the retrospective perfect, 'die natürliche Form der Ichkundgabe' as H. Hempel describes it [3;28].

Another example is taken from M. Frisch's novel "Mein Name sei Gantenbein":

'Du', fragt sie, 'hast du das gelesen?' Sie denkt sich nichts dabei, wenn sie solche Fragen stellt. Sie tut das öfter, ohne daß sie Gantenbein auf die Probe stellen will. 'Ja', sage ich, 'habe ich gelesen.' Pause. ... Ich trinke . . . und warte. . . gespannt, ob Lila nicht plötzlich begreift, was ich eben gesagt habe; ich warte aber vergeblich, und da nichts erfolgt, wiederhole ich: 'Ja - habe ich gelesen.' Sie hört es einfach nicht. ... 'Lila', sage ich, 'ich habe dir etwas gesagt.' ... Endlich legt sie die Zeitung nieder, doch ihr Gesicht ist überhaupt nicht verwundert, 'sehe ich, sie greift bloß nach ihrem Whisky, um zu hören, um zu fragen: 'Was hast du gesagt?' Ich zögere. 'Ich habe gesagt', lächle ich langsam. ... 'ich habe gesagt, daß ich's gelesen habe.' - 'Findest du's nicht abscheulich?' Sie meint immer den Mord.

The perfect can be used when the author is not recounting events objectively, but if he is making himself felt in some way or other, e.g. by making comments or addressing the reader in person. Apart from this case the perfect does not occur in the narrative parts of the novel. The change from an introductory perfect to the narrative preterite is a transition from 'aktiver Stellungnahme zur tätigen Teilnahme am Verlauf'.

The perfect after the short preterital interpolation signals the return of the speaker to her gloomy pondering once more she becomes involved in her subject and completely engrossed by the thought of a possible separation.

REFERENCES

1. Ernst, Peter. An Analysis of the German Past Tenses' according to Weinrich's Tempus-theory, with reference to the English Past Tenses. Proquest, East Eisenhower Parkway (USA), 2018. 269 p.
2. Glinz, H.: Die innere Form des Deutschen. 4th ed. Bern. 1998. S. 89.
3. Hempel, H.: "Über Bedeutung und Ausdruckswert der deutschen Vergangenheitstempora" in Festgabe für P. Strauch. Halle, 1999, S. 1-29.
4. Kufner, H.L. The Grammatical Structures of English and German. Chicago, 2012. S. 121.
5. Khudoev S. Spielerische Arbeitsformen im Fremdsprachenunterricht. // MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES AND TRENDS: a collection scientific works of the International scientific conference (28th february, 2018) - Warsaw: Sp.zo.o. "iScience", 2018. – 66-69 p. <https://sciencecentrum.pl/wp-content/uploads/2018/10/MODERN%201%20web.pdf#page=67>
6. Nemischa – o'zbekcha lug'at [Matn] / A. A. To'laganov [va boshq.]. - Buxoro: "Sadridin Salim Buxoriy" Durдона nashriyoti, 2018. - 812 b.
7. Рузиев Я.Б. Транспозиция временных форм глагола (на материале немецкого языка). Монография. Lambert Academic Publishing, 2021, с. 88. <https://www.lap-publishing.com/catalog/details/store/gb/book/978-620-3-20253-3>
8. Рузиев Я.Б. Текстовая характеристика выражения будущего времени в немецком языке // MODERN SCIENTIFIC CHALLENGES AND TRENDS: a collection scientific works of the International scientific conference (28th april, 2018) - London: Sp.zo.o. "iScience", 2018. – 213 p. [https://sciencecentrum.pl/wp-content/uploads/2018/04/G.B.MODERN%20\(web\).pdf#page=136](https://sciencecentrum.pl/wp-content/uploads/2018/04/G.B.MODERN%20(web).pdf#page=136)
9. Zikrillaev G.N., Jumaev E.B. (2020) INTERPRETATION OF TEXT AND QUESTIONS RELATED TO THIS MATTER IN FOREIGN LINGUISTICS. // Scientific reports of Bukhara State University 3 (3), 79-88. <https://uzjournals.edu.uz/buxdu/vol3/iss3/8/>
10. Karimova D.H. (2021). ON THE HISTORY OF THE CREATION OF GRIMM BROTHERS' FAIRY TALES AND THEIR TRANSLATIONS INTO UZBEK. // Euro-Asia Conferences, 3(1), 85-87. Retrieved from <http://papers.euroasiaconference.com/index.php/eac/article/view/298>